

Югозападен университет „Неофит Рилски”

СТАНОВИЩЕ

От проф. д-р Ирена Василева,

член на научно жури в конкурс за заемане на академичната длъжност
ДОЦЕНТ по професионално направление 1.2. Педагогика
(Лингводидактика), обявен от ЮЗУ „Неофит Рилски” в ДВ. бр. 22 от
8.03.2022 г.

*Относно: научната, научно-приложната и професионално-академичната
дейност и продукция, представена от участниците в конкурса*

Кандидат: д-р Милена Левунлиева

I. Обобщени данни за научната продукция и дейността на кандидата
Научната продукция на кандидатката надвишава значително минималните
национални изисквания и допълнителните изисквания за заемане на
академичната длъжност ДОЦЕНТ в научната област. Без да коментирам
конкретните цифри, които са видни от съответните справки, ще отбележа,
че представените публикации са с много високи научни качества и в
голямата си част са отпечатани в сериозни чужди и български издания.
Преподавателската работа на д-р Левунлиева е изключително разнообразна,
като освен че е преподавала в два университета, тя е водила както
практически курсове на най-високо ниво на английски език, така и
теоретични курсове. Студентите оценяват високо нейния професионализъм
и същевременно достъпност в комуникацията с тях.

II. Оценка на научните и на практическите резултати и приноси на представената за участие в конкурса творческа продукция

Публикациите на кандидатката демонстрират разнообразие на нейните научни интереси, които се простират основно между лингвистиката и теорията и практиката на чуждоезиковото обучение, но включват също и литература, както и възможностите на електронното и смесеното обучение далеч преди налагането им при условията на пандемия. В прекалено скромната справка за приносите на научната си продукция Левунлиева се спира единствено върху фокуса на по-голямата част от научните ѝ търсения, а именно метафората от когнитивна и психолингвистична гледна точка.

Тук ще разгледам предимно на хабилитационния труд, който донякъде отразява и част от предходните публикации. В него подробно и критично се разглеждат основните подходи към усвояването на лексиката, техните недостатъци за усвояване на абстрактна лексика, възможностите, които когнитивният подход дава за преодоляването на тези недостатъци. Разглежда се ролята на концептуалната метафора като възможна основа за усвояването на абстрактна лексика, спецификата на когнитивните процеси в ранна училищна възраст, и се предлага метод за активиране на смислови аналогии на конкретни значения с абстрактни в една и съща полисемантична дума.

Следва подробен анализ на т.н. „core vocabulary“ и различните съществуващи подходи и бази данни за неговото определяне за английския език. Избират се полисемантични думи, принадлежащи към семантични полета от непосредственото обкръжение на децата на тази възраст и на базата на това се изгражда „Технология за усвояване на абстрактна лексика“. Новото в тази технология, както и основен и много съществен теоретичен и практически принос на работата е, че на базата на познати лексикални единици по аналогия се въвеждат абстрактните

(метафоричните) значения на тези единици, като посоката на усвояване е от абстрактното значение към конкретната му форма. Прилагането на технологията се илюстрира и обяснява чрез конкретни примери с възможни задачи, при които, в крайна сметка, освен че се подпомага усвояването на абстрактна лексика в контекст, се развива и абстрактното мислене.

Накратко, хабилитационният труд съдържа ценен анализ на когнитивните подходи към ранното езикоусвояване, фокусира се върху метафората като езиков феномен и като отправна точка за усвояване на абстрактна лексика и предлага една съвсем нова технология, която представлява определен принос в методиката на преподаване на абстрактна лексика.

III. Критични бележки и препоръки

Бих препоръчала технологията, представена в хабилитационния труд, да се апробира в реална учебна среда, което би доказало степента на нейното функциониране и евентуално необходимостта от корекции. Освен това смятам, че същата технология, може би с малко променени изходни семантични единици, може да се приложи и при възрастни обучаеми в начален етап на изучаване на езика. Тези препоръки се отнасят до по-нататъшни разработки по темата.

В критичен план си задавам следния въпрос: тъй като в предложената технология до голяма степен играе роля родният (в случая българският) език, дали тя би била приложима за носители на други езици или при групи обучаеми с различни родни езици?

IV. Заключение

Общата ми оценка за хабилитационния труд, научните публикации и учебната дейност на Милена Левунлиева е изключително положителна. Хабилитационният труд съдържа както теоретични, така и приложни приноси в практиката на ранното чуждоезиково обучение. Цялата

представена документация по конкурса напълно отговаря на изискванията на ЗРАСРБ и правилника за прилагането му в ЮЗУ. Това ми дава основание да предложа д-р Милена Левунлиева да бъде избрана на академичната длъжност ДОЦЕНТ по професионално направление 1.2. Педагогика (Лингводидактика).

Дата: 10.08.2022 г.

Член на журито: проф. д-р Ирена Василева

(Подпис)

South-West University „Neofit Rilski”

REVIEW

By Prof. Irena Vassileva, PhD,

member of the scientific committee in the competition for the academic position of ASSOCIATE PROFESSOR in professional field 1.2. Pedagogy (Linguodidactics), announced by SWU “Neofit Rilski” in State Gazette N° 22 from 8.03.2022

Regarding: the scientific, applied and professional academic activity and production presented by the participants in the competition

Candidate: Milena Levunlieva, PhD

I. Summary data on the candidate's academic output and activities

The candidate's academic output significantly exceeds the minimum national requirements and the additional requirements for holding the academic position of ASSOCIATE PROFESSOR in the scientific field. Without commenting on the specific figures, which are visible from the relevant references, I will note that the publications presented are of very high scientific quality and, for the most part, were printed in leading foreign and Bulgarian editions.

Dr. Levunlieva's teaching experience is extremely diverse, as in addition to teaching at two universities, she has taught both practical courses at the highest level of general English, and theoretical courses. Students highly appreciate her professionalism and at the same time accessibility in communication with them.

II. Evaluation of the scientific and practical results and contributions of the materials submitted for participation in the competition

The candidate's publications demonstrate the diversity of her research interests, which span mainly between linguistics and the theory and practice of foreign language learning, but also include literature and the possibilities of e- and blended learning far before their imposition under pandemic conditions. In the overly modest summary of the contributions of her scientific production, Levunlieva dwells only on the focus of the bulk of her scientific research, namely, the metaphor from a cognitive and psycholinguistic point of view.

Here I shall concentrate on the habilitation thesis, which also reflects to a certain extent some of the previous publications. It examines critically and in detail the existing approaches to vocabulary acquisition, their shortcomings in terms of the acquisition of abstract vocabulary, the possibilities that the cognitive approach provides for overcoming these shortcomings. The role of the conceptual metaphor as a possible basis for the acquisition of abstract vocabulary, the specificity of cognitive processes in early school age are considered, and a method for activating semantic analogies of concrete meanings with abstract ones in the same polysemantic word is proposed.

What follows is a detailed analysis of the so-called "core vocabulary" and the various existing approaches and databases for its definition for the English language. Polysemantic words belonging to semantic fields from the immediate environment of children of this age are selected, and on this basis a "Technology for learning abstract vocabulary" is created. What is new in this technology, as well as the main and very important theoretical and practical contribution of the work, is that based on familiar lexical units, by analogy, the abstract (metaphorical) meanings of these units are introduced, and the direction of learning is from the abstract meaning to its concrete meaning form. The application of the technology is illustrated and explained through concrete

examples with possible tasks through which, in the end, apart from supporting the acquisition of abstract vocabulary in context, abstract thinking is also developed.

To sum up, the thesis contains a valuable analysis of cognitive approaches to early language acquisition, focuses on metaphor as a linguistic phenomenon and as a starting point for the acquisition of abstract vocabulary, and offers a brand new technology that represents a definite contribution to the methodology of teaching abstract vocabulary.

III. Critical notes and recommendations

I would recommend that the technology presented in the habilitation thesis be tested in a real learning environment, which would prove the degree of its applicability and possibly the need for corrections. Furthermore, I believe that the same technology, perhaps with slightly altered source semantic units, can also be applied to adult learners in the initial stages of language learning. These recommendations refer to further research on the topic.

From a critical perspective, I would ask the following question: since the native (in this case, Bulgarian) language plays a large role in the proposed technology, would it be applicable to speakers of other languages or to groups of learners with different native languages?

IV. Заключение

My overall assessment of Milena Levunlieva's habilitation thesis, scientific publications and teaching activities is extremely positive. The habilitation thesis contains both theoretical and applied contributions to the practice of early foreign language acquisition. All the submitted documentation for the competition fully meets the requirements of the RSARB and the regulations for its application at SWU. This gives me reason to propose that Dr. Milena Levunlieva be appointed

to the academic position of ASSOCIATE PROFESSOR in professional field 1.2.
Pedagogy (Linguodidactics).

Date: 10.08.2022

Member of the scientific committee:

Prof. Irena Vassileva, PhD (*signature*)